

HANS CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

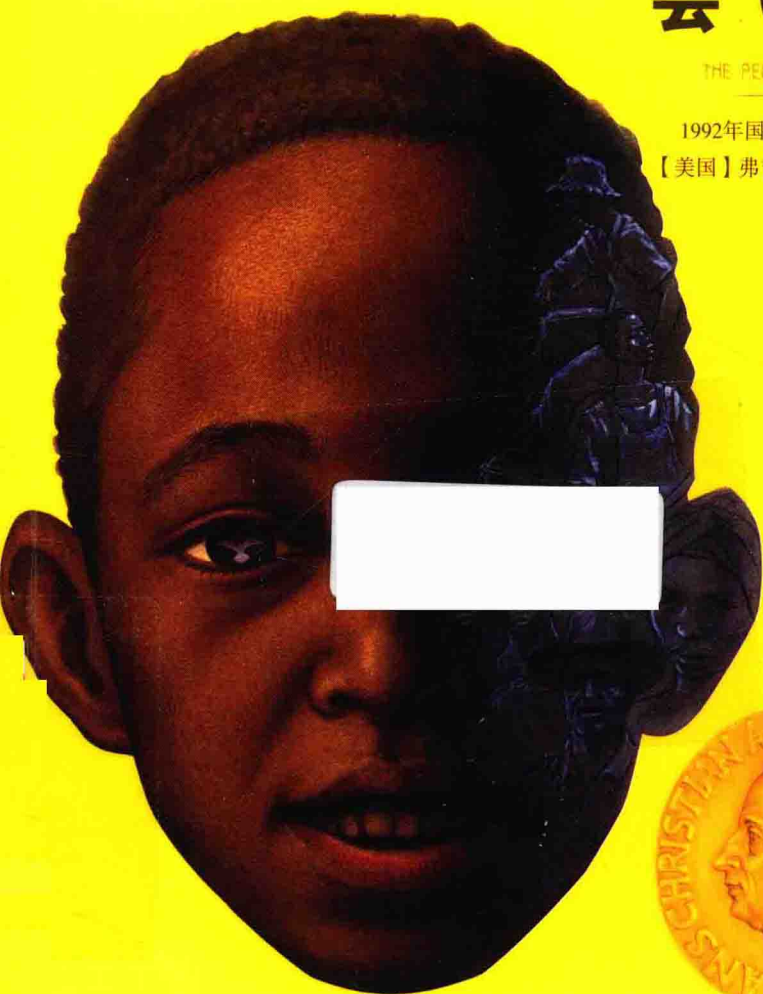
会飞的人

THE PEOPLE COULD FLY

1992年国际安徒生奖获得者

【美国】弗吉尼亚·汉弥尔顿/著

程雯/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

会飞的人



1992年国际安徒生奖获得者

【美国】弗吉尼亚·汉弥尔顿/著

程雯/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

会飞的人 / (美) 弗吉尼亚·汉弥尔顿著 ; 程雯译

— 兰州 : 甘肃少年儿童出版社 , 2016. 10

ISBN 978-7-5422-4188-7

I . ①会… II . ①弗… ②程… III . ①儿童故事—民间故事—作品集—美国 IV . ① I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 230798 号

The People Could Fly by Virginia Hamilton

Text copyright ©1985 by Virginia Hamilton

Illustrations copyright ©1985 by Leo and Diane Dillon

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House LLC.

All rights reserved.

版权合同登记号 图字: 18-2013-525

出版人: 王永生	责任编辑: 郑 屹
丛书策划: 陈 莹	特邀校对: 蒋静曦
统 筹: 刘义良	装帧设计: 赵 宇
内文插画: 里奥·狄龙	戴安·狄龙

会飞的人 *WUFEI DE REN*

[美国] 弗吉尼亚·汉弥尔顿 / 著 程雯 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社

(兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 人民今典印务有限公司

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张: 6

插 页: 1

字 数: 120 千

版 次: 2017 年 1 月第 1 版

印 次: 2017 年 1 月第 1 次

印 数: 1~12000 册

书 号: ISBN 978-7-5422-4188-7

定 价: 18.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是国际安徒生奖的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。

“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程

开心童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

★ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ★

（按姓氏笔划为序）

- | | |
|------|------------------------|
| 飞 白 | （浙江大学外国文学教授、著名翻译家） |
| 王立新 | （南开大学外国文学教授、博导） |
| 许 钧 | （南京大学外国文学教授、博导） |
| 刘文飞 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 刘亚丁 | （四川大学外国文学教授、博导） |
| 任溶溶 | （著名翻译家、儿童文学大家） |
| 吴 笛 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 汪剑钊 | （北京外国语学院外国文学教授、博导） |
| 陆建德 | （中国社会科学院文学研究所研究员、博导） |
| 陈众议 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 陈永国 | （清华大学外国文学教授、博导） |
| 陈建华 | （华东师范大学外国文学教授、博导） |
| 罗国祥 | （武汉大学外国文学教授、博导） |
| 杨乃乔 | （复旦大学外国文学教授、博导） |
| 杨恒达 | （中国人民大学外国文学教授、博导） |
| 范捷平 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 胡开宝 | （上海交通大学外国语言文学教授、博导） |
| 聂珍钊 | （华中师范大学外国文学教授、博导） |
| 殷企平 | （杭州师范大学外国文学教授、博导） |
| 曾思艺 | （天津师范大学外国文学教授、博导） |
| 谢天振 | （上海外国语大学外国文学教授、博导） |

目 录

CONTENTS

动物故事

- 第 1 章 公狮、大熊和兔子 3
- 第 2 章 兔子医生、狐狸老弟和焦糖宝宝 12
- 第 3 章 陆龟太平 20
- 第 4 章 鳄鱼和鹿 27
- 第 5 章 蜥蜴和兔子 32
- 第 6 章 鳄鱼遇到麻烦 35
- 第 7 章 老狼、禽鸟和海象 43

稀奇古怪、超越想象的故事

- 第 1 章 月亮塔的美少女 51
- 第 2 章 狼和小姑娘 59
- 第 3 章 曼纽尔的谜语 65

▪ 第4章	约翰老爹讲怪故事	78
▪ 第5章	两个约翰	84
▪ 第6章	威利，他的妈妈和长毛人	95

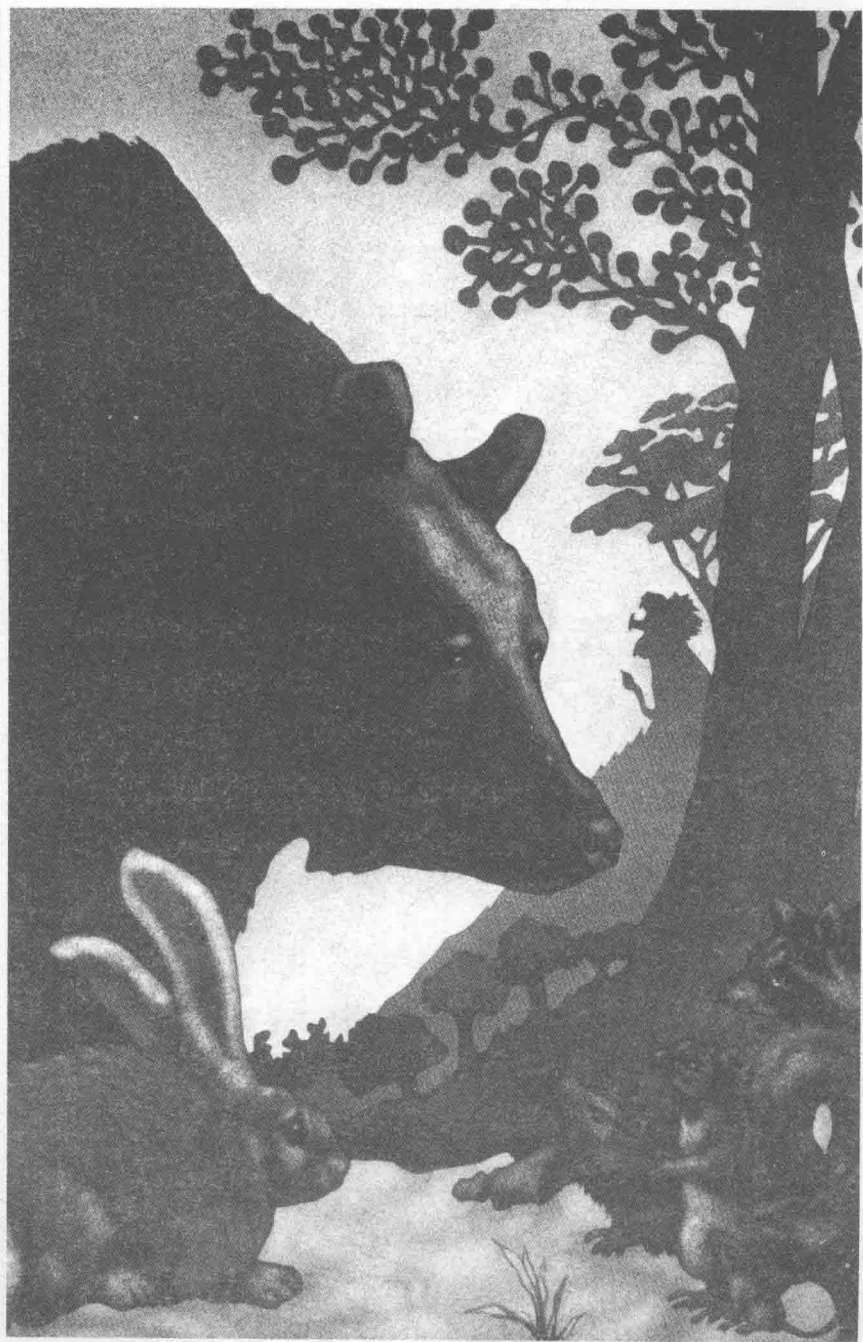
■ 超自然的神奇故事

▪ 第1章	约翰和魔鬼的女儿	111
▪ 第2章	古怪的东西	121
▪ 第3章	小八约翰	126
▪ 第4章	杰克和魔鬼	132
▪ 第5章	最好等到马丁来	139

■ 关于自由的故事

▪ 第1章	运送逃跑者	147
▪ 第2章	尼希米亚是怎样获得自由的	153
▪ 第3章	会说话的乌龟	157
▪ 第4章	换取自由的谜语	163
▪ 第5章	最有用的奴隶	166
▪ 第6章	会飞的人	172

动物
dongwugushi
故事



第1章

公狮、大熊和兔子

话说，公狮每天早上一起来，就伸展着筋骨到处走来走去，嘴里还大吼着“唯我独尊！唯我独尊！”之类的话。他的这个行为吓坏了所有的小动物。大家都不敢现身于阳光下了，也不敢去捕食、捞鱼或做其他任何想做的事情。

“我们该怎么办啊？”他们互相询问着。因

为害怕，松鼠在树枝间跳来跳去，负鼠则倒地装死，一动也不敢动。

而公狮对此却毫不理会，他挺挺胸膛，接着大吼一声：“唯我独尊！唯我独尊！”

小动物们只好坐下来商议商议，你一言，我一语，渐渐达成了共识——他们决定去找大熊和兔子，因为大家知道大熊总是在附近出没，兔子也是。

于是，小动物们去找到了大熊和兔子，并告诉他们：“我们有麻烦了。公狮那个老家伙可把大家都吓坏了，他每天天一亮就开始大喊‘唯我独尊，唯我独尊’这样的话。”

“公狮干吗要这样做？”大熊问。

“公狮喊的就是这一句？”兔子问。

“我们也不知道原因，但那就是公狮喊给我们大家听的话，而且谁都没有让他这样喊过啊。”小动物们回答，“他把小宝宝们都吓坏了，我们希望他能别再这样了。”

“好吧，我去会会他，和他聊一下。我认识狮子已经很长时间了。”大熊说。

“我和你同去。”兔子说，“我认识狮子的

时间和你差不多。”

大熊和兔子出发进入森林。一路上，他们总听到些什么声音，咕啾啾咕啾啾的，但又分辨不出到底是什么。等走到了森林深处，他们终于听清楚了——“唯我独尊，唯我独尊”。

“噯唷，噯唷，噯唷。”大熊说。他一点儿也不害怕，他早就把整个森林都摸透了，什么都见识过。

“哎哟，哎哟，哎哟。”兔子说。他见多识广，知道不必害怕这头老公狮。公狮们确实可能会有些危险，但你必须知道该怎么对付他们。

大熊和兔子一路爬上了悬崖，那里有公狮的洞穴。他们找到了他，并保持着一定的距离。狮子望着他们俩，他们俩也望着狮子。大家都显得颇为诚恳。

“听说你把大家都吓坏了——那些小动物们，因为你总是吼来吼去的。”兔子说。

“我乐意吼就吼。”公狮回答。

“好吧，可你能不能别一大早就吼呢？这样小动物们可以出来吃点什么、喝点什么。”大熊说。

“听着——”公狮开口又吼道，“唯我独尊，唯我独尊！谁都不能命令我不要做些什么。”

他继续说：“我是森林之王——唯我独尊！”

“还是让我告诉你一些事情吧，”兔子说，“因为我见过人，我相信人才是真正的森林之王。”

狮子半天没有说话。他直视着那只骨瘦如柴的小兔子，仿佛对方根本不存在一般。他转向大熊，沉吟了一下。

“你，大熊，你常在四处走动。”狮子说。

“没错。”大熊老兄说，“我哪都去过，对整个森林了如指掌。”

“那你一定知道些什么。”狮子说。

“我知道得不少。”大熊回答，声音缓慢低沉。

“告诉我，你知道什么和人有关的事情，”狮子说，“让你觉得人才是森林之王。”

“好的，我知无不言。”大熊说，“我虽然走遍四方，但恐怕还从没有遇到过人，所以这会儿说不出什么来。”

于是，公狮只好又转头对着兔子，情非所愿

地问那只瘦小的兔子：“你说怎样？”

“嗯，你如果想见识一下人，就要从这里走下去。”兔子说，“从山上下来，我指给你看。”

公狮想了一分钟，一小时，又一整天。第二天，他从悬崖的洞穴里走了下来。

他再次吼道：“唯我独尊！唯我独尊！”然后，他说，“现在，带我去看看人吧。”

大家出发了——公狮、大熊和兔子。他们一路走呀走呀，走出了森林。没多久，他们走到了一片开阔地，那里有几个大概9岁大的孩子正在玩耍。

“那就是人？”狮子问。

“哦，不，这种叫未成年，还没有成人呢。”兔子说。

于是他们又继续走呀走呀。没多久，他们看到一片树荫，下面睡着一个老头，大概有90岁了。

“那躺着的肯定是人。”狮子说，“我就知道他并不怎么样。”

“那不是人，”兔子说，“那个老头已是鲐背之年。当你看到人的时候，你就知道了。”

于是他们又接着往前走。狮子走得有些不耐